

**SZG** Schweizerische Zentralstelle für Gemüsebau und Spezialkulturen  
**CCM** Centrale Suisse de la culture maraîchère et des cultures spéciales  
**CSO** Centrale svizzera dell'orticoltura e delle colture speciali

# GESCHÄFTSBERICHT 2009

Mit Unterlagen zur Mitgliederversammlung 2010

# RAPPORT D'ACTIVITÉ 2009

Avec documents pour l'Assemblée des membres 2010



## VORWORT / PRÉFACE

### 2009 – Gutes bewahren – Neues schaffen



Die Weiterentwicklung von Dienstleistungen entlang ihrer strategischen Leitplanken gehört wohl zu den wichtigsten Aufgaben jeder Unternehmung. Das SZG-Team hat sich seinen Aufgaben motiviert angenommen.

Nach der intensiven Überprüfung und Festlegung der strategischen Geschäftsfelder und Dienstleistungen der SZG im Jahr 2007 und 2008, galt es nun, die Strategie im 2009 zu ersten guten Ergebnissen zu führen. Die Klärung der Finanzierung und Zusammenarbeit mit den Mitglieds-Kantonen, den weiteren Mitgliedern und Mandatsgebern schufen dazu klare Verhältnisse.

Neben der Investition in bestehende Dienstleistungen, u.a. im Bereich Meldewesen, kamen im vergangenen Jahr gleich auch mehrere neue zu erbringende Leistungen auf die SZG zu. Die Übernahme des Backoffice und der Geschäftsstelle *Swissmip.ch* zählen dabei zu den Wichtigsten.

Die SZG setzt sich auch künftig dafür ein, dass ihre Dienstleistungen den Mitgliedern und Kunden einen maximalen Nutzen bringen.

Wir freuen uns auf eine weiterhin produktive Zusammenarbeit und danken für Ihr Vertrauen, welches Sie der SZG entgegen bringen.

Freundliche Grüsse  
*Meilleures salutations*

**SZG / CCM / CSO**

Thomas Wieland, Geschäftsführer / gérant  
*Koppigen, März 2010 / Koppigen, en mars 2010*

### 2009 – Garder ce qui est bien – Apporter du nouveau

L'amélioration des prestations de services dans la ligne des objectifs stratégiques fait évidemment partie des tâches clés de toute entreprise. Le team de la CCM s'est consacré à ses tâches avec entrain et motivation.

Après la révision en profondeur et la fixation des champs d'activités stratégiques et des prestations de services de la CCM pour les années 2007 et 2008, il nous incombaient certes de mener à bien la stratégie en 2009 avec de premiers bons résultats. Les règles clairement définies du financement et de la manière de travailler ensemble avec les cantons membres, d'autres membres et mandants ont créé des conditions de bons rapports.

Outre l'investissement dans des domaines de prestations déjà existants, entre autres, dans celui du service d'annonce, plusieurs nouvelles prestations sont venues se greffer aux activités de la CCM au cours de l'année passée. La reprise du backoffice et du secrétariat *Swissmip.ch* figurent parmi les plus importantes.

La CCM s'investit de manière à faire en sorte qu'à l'avenir ses prestations de services soient pour les membres et clients d'une utilité maximale.

Nous nous réjouissons de pouvoir compter sur une collaboration productive et vous remercions de la confiance que vous témoignez à la CCM.

## INHALTSVERZEICHNIS / INDEX

	Seite / page
Die SZG stellt sich vor / La CCM se présente .....	3
Leistungen für Kantone / Prestations pour les cantons .....	4
Organe der SZG / Organes de la CCM.....	5
Protokoll der Mitgliederversammlung 2009 / Procès-verbal assemblée des membres 2009 .....	6
Tätigkeitsbericht 2009 / Rapport d'activité 2009 .....	9
Bilanz / Bilan .....	14
Kommentar zur Rechnung / Commentaires relatifs aux comptes d'exploitation .....	14
Erfolgsrechnung / Compte d'exploitation.....	15
Revisorenbericht / Rapport des réviseurs.....	16
Indexierung / Indexation.....	17
Wahlen / Elections .....	17
Arbeitsprogramm 2010 / Programmes de travail 2010.....	18
Abonnemente SZG / Abonnements CCM.....	20
Adressen kant. Fachstellen / Adresses OCCM.....	22

## DIE SZG STELLT SICH VOR / LA CCM SE PRÉSENTE

### Hauptaufgabe und Organisation

Die Schweizerische Zentralstelle für Gemüsebau und Spezialkulturen (SZG) ist eine unabhängige und neutrale Stelle. Die Kernaufgabe der SZG ist die qualitative Erfüllung der Mandate von Bund und Kantonen im Bereich Erhebung, Auswertung und Bereitstellung von Gemüse- und Schnittblumendaten zur Durchführung der Einfuhrregelung und zur Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Die SZG ist als Verein organisiert (zur Zeit 280 Stellen-%) mit dem Zweck der Förderung einer leistungsfähigen Produktion, der Förderung einer effizienten Marktausrichtung sowie die Unterstützung der Marktregelung.

Die Mitglieder sind Organisationen aus der Branche sowie 16 Gründungskantone als Träger. Nach wie vor ist die SZG organisatorisch wie auch finanziell eine sehr schlanke Fachstelle.

### SZG erscheint in neuem Kleid

Per Mitte Dezember 2009 wurde die überarbeitete Homepage [www.szg.ch](http://www.szg.ch) aufgeschaltet. Übersichtlichkeit war dabei ein hohes Gebot. Für die SZG ist die Homepage mehr als nur eine Visitenkarte. Sie richtet sich primär an die Hauptzielgruppen kantonale Fachstellen/Berater, Branche und Öffentlichkeit. Es werden nicht nur die Leistungen und das Arbeitsprogramm auf transparente Weise dargestellt, interessierte Kreise und Mitglieder von Arbeitsgruppen finden darauf auch spezifische Dokumente. Ebenfalls neu ist das laufend wachsende Linkverzeichnis zu den verschiedenen Spezialkulturen und Nischenmärkten, das Interessierte gezielt bei ihrer Suche nach Informationen und Kontaktadressen unterstützt.

### Mandat principal et organisation

La Centrale suisse de la culture maraîchère et des cultures spéciales (CCM) est un organe indépendant et neutre. Son activité consiste en premier lieu à remplir les mandats de la Confédération et des cantons en matière de recensements, dépouillements et mise à disposition de données sur les légumes et les fleurs coupées en vue de l'application de la réglementation de l'importation et du respect des obligations internationales. La CCM est constituée en association (total des postes: 280 %). Son but est de promouvoir une production rentable et une orientation efficace vers le marché ainsi que de soutenir la régulation du marché.

Les membres sont des organisations de la branche et les 16 cantons fondateurs, en tant qu'organismes responsables. Les structures de la CCM sont très simples, tant en ce qui concerne son organisation que ses finances.

### La CCM dans son nouveau look

Le website [www.szg.ch](http://www.szg.ch) nouvellement remanié a été mis en service vers la mi-décembre 2009. L'accent a été focalisé sur un accès facilité avec une meilleure supervision. Pour la CCM, le website est davantage qu'une carte de visite. Il s'adresse en premier lieu aux principaux groupes-cibles que sont les offices/vulgarisateurs cantonaux ainsi que l'ensemble de la branche et du grand public. Le site présente d'une manière transparente les prestations et le programme de travail, mais permet aussi aux milieux intéressés et aux membres des groupes de travail d'y trouver également des documents spécifiques. Ce qui est par ailleurs nouveau c'est l'extension de la liste des liens en rapport avec différentes cultures spéciales et avec des marchés de niche, qui facilitent l'accès systématique et précis des intéressés à la recherche d'informations et d'adresses.

*Ein Überblick über wichtige betriebswirtschaftliche Daten, Hilfsmittel und Auskunftstellen in der Schweiz und dem nahen Ausland findet sich unter [www.szg.ch](http://www.szg.ch) «Dienstleistungen» > «Betriebswirtschaft»*

*Un aperçu d'ensemble des principales données économiques, des moyens auxiliaires et des centres de renseignement en Suisse et dans les régions limitrophes est accessible sur Internet [www.szg.ch](http://www.szg.ch) «Prestations de services» > «Economie d'entreprise»*

## LEISTUNGSEINHEITEN DER SZG ZUGUNSTEN DER KANTONE PRESTATIONS DE LA CCM EN FAVEUR DES CANTONS

Die Kantone haben die Schweizerische Zentralstelle 1973 gegründet, um gewisse Aufgaben gemeinsam zu erbringen.

Les cantons ont fondé la Centrale suisse CCM en 1973 dans le but d'accomplir en commun certaines tâches

Kategorie	Leistungen
Grund- Leistungen <sup>1</sup>	1) «Pflichtaufgaben» der Kantone bezüglich Importregelung a) Unterstützung im Vollzug
	2) Zusätzliche statutarische Aufgaben a) Weitere Informationen b) Koordinationsaufgaben
Zusatz- Leistungen	3) Individuell nach- gefragte Leistungen

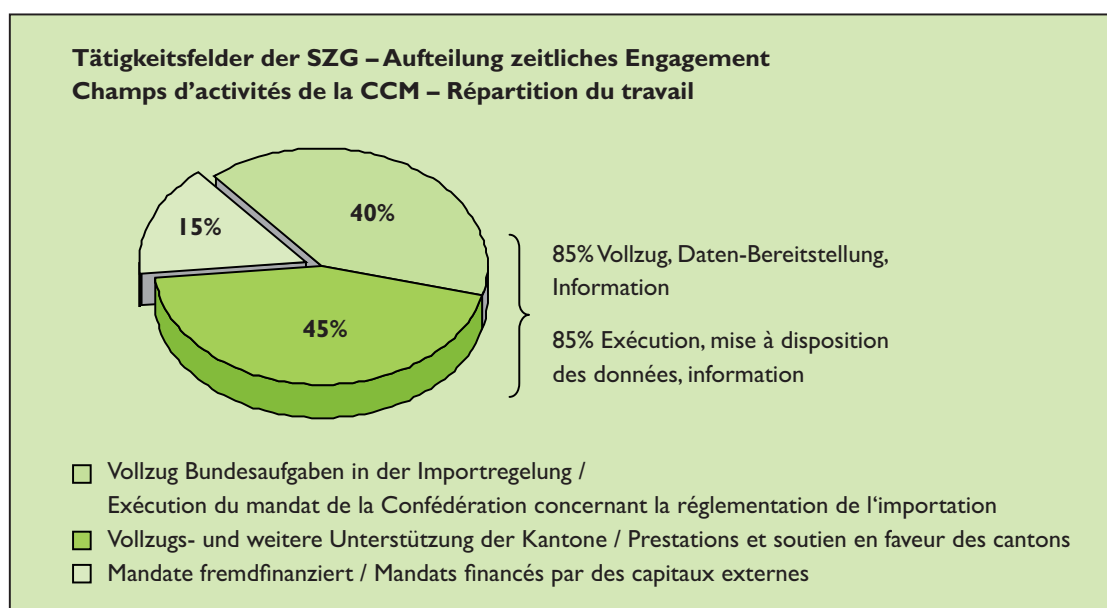
<sup>1</sup> Grundleistungen: Die SZG unterstützt die Kantone im Vollzug. Es sind insbesondere Aufgaben, die durch eine Koordination rationeller erledigt werden können oder zur Sicherstellung der Produktqualität der Kantone dienen. Diese Aufgaben können auf Seite des Kantons mit dem aktuellen Zeitaufwand sichergestellt werden, weil die SZG diese Arbeiten unterstützt.

Catégorie	Prestations
Prestations de base <sup>1</sup>	1) «Tâches obligatoires» des cantons conc. la réglementation des importations a) Soutien dans l'exécution
	2) Tâches statutaires supplémentaires a) Autres informations b) Tâches de coordination
Prestations suppl.	3) Prestations demandées individuellement

<sup>1</sup> Prestations de base: La CCM soutient le canton dans l'exécution. Il s'agit essentiellement de tâches qui peuvent être effectuées d'une manière rationnelle par le biais de la coordination ou qui peuvent servir à assurer la qualité des produits des cantons. Ces tâches peuvent être assurées du côté du canton avec l'actuelle dépense de temps, du fait que la CCM soutient ces travaux.

Die SZG und die Kantonalen Fachstellen für Gemüsebau haben demnach ein sich ergänzendes und nahe aufeinander abgestimmtes Arbeitsfeld.

Les champs d'activités de la CCM et des offices cantonaux de la culture maraîchère sont donc très proches et complémentaires.



Die zwei Haupttätigkeitsfelder der SZG betreffen die Umsetzung des Leistungsauftrages des Bundes bei der Importregelung sowie die Unterstützung und Leistungen zugunsten der Kantone.

Les deux champs d'activités principaux de la CCM sont l'exécution du mandat de prestations de la Confédération concernant la réglementation de l'importation ainsi que le soutien et les prestations en faveur des cantons.



## ORGANE DER SZG / ORGANES DE LA CCM

### Geschäftsstelle / Centrale

Thomas Wieland      Geschäftsführer/gérant  
Manuela Thomi      Office  
Jessica Wirz      Office  
Übersetzungsdienste/ Services de traduction: N. Crausaz, A. Reist

### Gründungsmitglieder Kantone / Membres fondateurs cantons:

AG Aargau      SH Schaffhausen  
BL Baselland      SO Solothurn  
BE Bern      SG St. Gallen  
FR Freiburg      TI Tessin  
GE Genève      TG Thurgau  
GR Graubünden      VS Valais  
LU Luzern      VD Vaud  
NE Neuchâtel      ZH Zürich

### Unterstützende Mitglieder / Membres – soutien

Kt. ZG, Landwirtschaftsamt des Kantons Zug  
VSGP/UMS, Verband schweiz. Gemüseproduzenten/Union maraîchère suisse, Bern  
SCFA, swiss convenience food association, Bern

### Gönner / Donateurs

J. Berri, Zürich  
FOFT, Federazione Orto Frutticola Ticinese, Cadenzazzo  
Fenaco, Ins  
Kesseli AG, Gams  
LV-St.Gallen, Rebstein

### Wichtigste Mandate der SZG / Mandats principaux de la CCM

Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) / Office fédéral de l'agriculture (OFAG),  
Kantone / Cantons

### Vorstand / Comité

Name/Nom	Ort/Lieu	Funktion/Fonction	Vertretung/Représentation
Peter Konrad	8268 Salenstein	Präsident/président*	kant. Fachstelle/office cantonal
Roland Leimgruber	1110 Morges		kant. Fachstelle/office cantonal
Thomas Meyer	6210 Sursee	Vizepräsident/Vice-président	LDK/CDA *
Pascal Toffel	3005 Bern		VSGP/UMS
Pierre Schauenberg	3003 Bern	Gast/Invité	Behörde/autorités **
Thomas Wieland	3425 Koppigen	Sekretär/Sécretaire	SZG/CCM

LDK/CDA = Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren / Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture

\* Wahl auf Vorschlag der LDK / Nomination sur proposition de la CDA

\*\* Von Amtes wegen / Charge officielle

### Kontrollstelle / Organe de contrôle

René Hess, 3425 Koppigen  
Heinz Simmler, 8184 Bachenbülach



## PROTOKOLL MITGLIEDERVERSAMMLUNG SZG 2009 PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE DES MEMBRES 2009 DE LA CCM

Ort/Datum: Bern, Hotel Bern, Zeughausgasse 9,  
22. April 2009, 09.30 – 10.50 Uhr  
Präsident: P. Konrad  
Protokoll: Th. Wieland  
Anwesend: Mitglieder und Gäste gemäss  
Präsenzliste

Lieu et date: Berne, Hotel Bern, Zeughausgasse 9,  
22 avril 2009 de 9h30 à 10h50  
Président: P. Konrad  
Procès-verbal: Th. Wieland  
Présents: Membres et invités selon  
la liste de présence

Zum zweiten Mal findet die Mitgliederversammlung der SZG sowie die Delegiertenversammlung der Swisslegumes direkt nacheinander statt. Im Anschluss der Versammlung laden die beiden Organisationen zu einem Stehlunch ein.

Pour la deuxième fois, l'assemblée des membres de la CCM ainsi que l'assemblée des délégués de Swiss légumes ont eu lieu directement l'une après l'autre. Après l'assemblée, les participants étaient cordialement invités par les deux organisations à un lunch en commun.

### Traktanden

1. Begrüssung / Grusswort von Seiten KOLAS/LDK
2. Wahl der Stimmzähler
3. Protokoll Mitgliederversammlung vom 1. April 2008
4. Abnahme des Tätigkeitsberichtes 2008
5. Finanzielles
  - Genehmigung der Jahresrechnung 2008 und Entlastung der Organe
  - Orientierung über das Budget 2009
  - Festlegen der Mitgliederbeiträge 2010 (Kantone, Organisationen), Genehmigung Beitragsschlüssel Kantone und Aktualisierungsintervall
6. Wahlen
7. Eventuelle Anträge
8. Nächste Mitgliederversammlung
9. Verschiedenes

### I. Begrüssung

#### a) Begrüssung durch den Präsidenten

Der Präsident Peter Konrad begrüsst die 54 anwesenden Gäste, Mitglieder und Gönner zur ordentlichen Mitgliederversammlung. Er hält fest, dass die statuarischen Pflichten zur Durchführung der Versammlung eingehalten sind und die Versammlung beschlussfähig ist.

#### b) Grusswort von Seiten KOLAS/LDK

Werner Mahrer, Präsident der KOLAS, blickt in seinem Grusswort auf die intensiven Abklärungen zurück, welche die SZG im Rahmen der Gesamtüberprüfung durch die KOLAS hat über sich ergehen lassen müssen. Überrascht hat ihn in diesem Zusammenhang die aufgeworfene Frage nach der Existenzberechtigung der SZG. Für ihn persönlich waren sowohl die Existenzberechtigung als auch die von der SZG erbrachten Leistungen unbestritten. Die Überarbeitung des Beitragsschlüssels entsprach jedoch einer Notwendigkeit. Der SZG rät er, bei einem Wandel des politischen Umfeldes die Chancen weiterhin proaktiv zu nutzen um die Ressourcen der SZG optimal – und in naher Zusammenarbeit mit den Verbänden – einsetzen zu können. Der SZG wünscht er eine gute Zukunft und

### Ordre du jour

1. Allocution de bienvenue / Salutations de la part de COSAC/CDA
2. Election des scrutateurs
3. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 1er avril 2008
4. Adoption du rapport d'activités 2008
5. Situation financière
  - Approbation des comptes annuels 2008 et décharge des organes
  - Information sur le budget 2009
  - Fixation des cotisations 2010 (cantons, organisations)
  - Approbation de la clé de contribution des cantons et intervalle d'actualisation (mise à jour)
6. Elections
7. Requêtes éventuelles
8. Prochaine assemblée des membres
9. Divers

### I. Allocution de bienvenue

#### a) Paroles de bienvenue du président

Le président, Peter Konrad, souhaite la bienvenue aux 54 invités, membres et donateurs. Il souligne que les directives statutaires concernant l'organisation de l'assemblée ont été respectées et que le quorum est atteint.

#### b) Salutations de la part de COSAC/CDA

Werner Mahrer, Président de la COSAC a, dans son allocution de bienvenue, jeté un regard rétrospectif sur les éclaircissements que la CCM a dû donner à la COSAC à son sujet. Il a relevé entre autres qu'il est étonnant que la raison d'être de la CCM ait pu être mise en question. En effet, à ses yeux, son existence et ses prestations de services ont toute leur raison d'être et sont incontestables. Toutefois, l'adaptation de la clé de contributions était devenue une nécessité. Il conseille à la CCM de continuer à tenter sa chance d'une manière proactive dans un climat politique en forte évolution comme c'est le cas actuellement pour

ist sehr zuversichtlich, was den eingeschlagenen Weg anbelangt.

## 2. Wahl eines Stimmzählers

Willi Beerstecher, Präsident der GVZ, wird als Stimmzähler gewählt. Es sind 19 Personen anwesend, welche das Stimmrecht gemäss Statuten Artikel 15 wahrnehmen können. Das absolute Mehr beträgt 10 Stimmen.

## 3. Protokoll der MV vom 1. April 2008

Das Protokoll der Mitgliederversammlung 2008 wird einstimmig genehmigt und verdankt. Es ist im Geschäftsbericht abgedruckt.

## 4. Abnahme des Tätigkeitsberichtes 2008

Der Geschäftsführer Th. Wieland fasst das Gemüsjahr 2008 zusammen und stellt die wichtigsten im Jahr 2008 erfolgten Arbeiten der SZG gemäss Tätigkeitsbericht vor. Der Tätigkeitsbericht wird einstimmig genehmigt.

Beim Ausblick auf das Jahr 2009 hebt der Geschäftsführer die Schwerpunkte im Bereich der Ausarbeitung von Leistungsvereinbarungen, der Qualitätssicherung im Meldewesen, der Umstellung der EDV sowie der betriebswirtschaftlichen Arbeiten hervor.



## 5. Finanzielles

### a) Genehmigung der Jahresrechnung 2008 und Entlastung der Organe

Th. Wieland kommentiert die Bilanz und die Erfolgsrechnung. Die Rechnung schliesst mit einem Einnahmenüberschuss von CHF 7'829.- ab. Die entsprechenden Unterlagen sowie Erläuterungen zu einzelnen Konten sind im Geschäftsbericht aufgeführt.

Die Rechnungsrevisoren René Hess und Fritz Hurni haben die Rechnung am 6. Februar 2009 geprüft (Revisorenbericht im Geschäftsbericht) und empfehlen diese zu genehmigen. Die Jahresrechnung 2008 wird einstimmig genehmigt und die Organe entlastet.

### b) Orientierung über das Budget 2009

Das Budget 2009 wird vorgestellt. Es beinhaltet grössere Investitionen in die EDV (Konto 4760), welche über zwei Jahre verteilt werden.

### c) Festlegen der Mitgliederbeiträge 2010

(Kantone, Organisationen), Genehmigung Beitragschlüssel Kantone und Aktualisierungsintervall

Vor der Genehmigung des Beitragschlüssels orientiert der Geschäftsführer über die Ergebnisse der Umfrage bei den Kantonen. Auf Antrag der KOLAS wurden die heute zur Abstimmung vorgelegten Unterlagen zum neuen Schlüssel bei den Empfängern der Rechnung des jährlichen Mitgliederbeitrages der Mit-

permettre à chacun de bénéficier au mieux des ressources de la CCM et de poursuivre une collaboration proche entre les associations. Il souhaite à la CCM un bon avenir et il se dit très confiant dans le choix de la voie à suivre.

## 2. Election des scrutateurs

Willi Beerstecher, Président de l'association GVZ, est élu comme scrutateur.

Il y a 19 personnes présentes, qui peuvent faire valoir le droit de vote conformément aux statuts art. 15. La majorité absolue est 10 de voix.

## 3. Procès-verbal de l'assemblée des membres du 1 avril 2008

Le procès-verbal de l'assemblée des membres 2008 est adopté à l'unanimité avec remerciements à son auteur. Il figure dans le rapport d'activités.

## 4. Adoption du rapport d'activités 2008

Le gérant, Th. Wieland, résume l'année maraîchère 2008 et présente les principales activités de la CCM figurant dans le rapport d'activités.

Le rapport d'activités est adopté à l'unanimité.

Dans ses perspectives sur l'année 2009, le gérant a mis en évidence les points forts dans le domaine de l'élaboration des conventions de prestations, de l'assurance de la qualité dans le service d'annonce, de l'application des moyens électroniques et des activités d'économie d'entreprise.

## 5. Situation financière

### a) Approbation des comptes annuels 2008 et décharge des organes

Th. Wieland commente le bilan et les comptes d'exploitation. Les comptes bouclent avec un excédent de recettes de CHF 7'829.- Les documents correspondants ainsi que les commentaires relatifs à chacun des comptes sont contenus dans le rapport d'activités. Les réviseurs René Hess et Fritz Hurni ont examiné les comptes le 6 février 2009 (rapport des réviseurs dans le rapport d'activités) et recommandent leur approbation. Les comptes annuels 2008 sont approuvés à l'unanimité avec décharge donnée aux organes responsables.

### b) Information sur le budget 2009

Le budget 2009 est présenté. Il englobe des investissements relativement conséquents dans le traitement électronique des données (cpte 4760), avec répartition sur deux ans.

c) Fixation des cotisations 2010 (cantons, organisations), approbation de la clé de contribution des cantons et intervalle d'actualisation (mise à jour)







gliederkantone (i.d.R. Kantonales Landwirtschaftsamt) in Vernehmlassung geschickt. Dies geschah am 26. Jan. mit Rückmeldefrist bis 16. März. 2009. Dem Vorstand SZG war es dabei ein grosses Anliegen, einen sauber vorbereiteten und breit abgestützten Vorschlag zur Abstimmung vorzulegen. Sämtliche Kantone haben sich dabei für den vorgelegten Beitragsschlüssel ausgesprochen. Es wird dabei gewünscht, den paritätischen Einbezug weiterer Kantone voranzubringen. Sechs Kantone wünschen zudem, neben der Mitgliedschaft bei der SZG eine freiwillige Leistungsvereinbarung abzuschliessen.

Im Rahmen der neuen Finanzierungsregelung wurde auch das zu Grunde gelegte und durch die SZG zu erbringende Leistungsportfolio gegenüber den Kantonen genehmigt. Der eingeleitete Ausbau der strategischen Geschäftsfelder «Dienstleistungen» und «Marktdaten für Spezialkulturen» und entsprechend auch die Zusammenarbeit mit der Plattform [Swissmip.ch](http://Swissmip.ch) wurde damit explizit bekräftigt.



Zur Anwendung der Teuerungsindexierung der Mitgliederbeiträge für das Jahr 2010 wird einstimmig die Jahresteuern 2008 von 2.4 % beschlossen. Ebenfalls ohne Gegenstimme wurde der neue Beitragsschlüssel der Kantone, die Berechnungsmodalitäten (Parameter/Gewichtung/Bemessungsgrundlage) sowie den Aktualisierungsintervall von 4 Jahren genehmigt. Eine Mitgliederorganisation, welche von diesem Geschäft nicht betroffen ist, hat sich bei der Abstimmung der Stimme enthalten.

## 6. Wahlen

Der Vorstand sowie die Kontrollstelle wurden gemäss Wahlvorschlag im Geschäftsbericht 2008 (Seite 25) einstimmig gewählt. Vorstand neu: P. Konrad, R. Leimgruber, P. Toffel, 1 Vertreter LDK. Der Vertreter LDK wird per Mitte 2009 bekannt gegeben, bis dann gewählt ist weiterhin J. Häfliger. Mit beratender Stimme an den Vorstandssitzungen dabei: P. Schauenberg, Th. Wieland. Kontrollstelle: R. Hess, H. Simmler.

Die Funktion des Präsidenten wird gemäss Beschluss des Vorstandes weiterhin P. Konrad wahrnehmen (damaliger Vorschlag LDK), die Funktion des Vizepräsidenten J. Häfliger.

## 7. Allfällige Anträge

Es sind keine Anträge eingegangen.

## 8. Nächste Mitgliederversammlung

Die Mitgliederversammlung 2010 findet am 14. April 2010 in Bern statt

## 9. Verschiedenes

Der Präsident verabschiedet unter grosser Verdan-

Avant le vote d'approbation de la nouvelle clé de contributions, le gérant de la CCM a informé l'assemblée sur les résultats de l'enquête menée auprès des cantons. Sur demande de la COSAC, les documents présentés pour l'information avant le vote ont été envoyés aux destinataires de la facture de la cotisation des cantons (resp. offices cant. de l'agriculture) à titre de documents de mise en consultation en vue du vote d'aujourd'hui sur la nouvelle clé de contributions. C'était en date du 26 janvier avec délai de réponse jusqu'au 16 mars 2009. Par là, le Comité de la CCM tenait à bien préparer la proposition en vue de son approbation par l'assemblée. Tous les cantons se sont prononcés en faveur de la nouvelle clé de contributions. On souhaite ainsi étendre le prélèvement paritaire à d'autres cantons. D'ailleurs outre l'affiliation de membres à la CCM, six cantons désirent conclure une convention de prestations facultative.

Dans le cadre de la nouvelle réglementation de financement, le train des prestations fixées comme base et à fournir par la CCM à l'égard des cantons a également été approuvé par l'assemblée. L'extension des champs d'affaires stratégiques «prestations de services» et «données de marché pour les cultures spéciales» ainsi que la collaboration avec la plate-forme [Swissmip.ch](http://Swissmip.ch) ont été explicitement renforcées.

Concernant l'indexation au renchérissement des cotisations de membres pour l'année 2010, l'ajustement du renchérissement 2008 de 2,4% est décidé et accepté à l'unanimité. Par ailleurs c'est aussi sans opposition que la nouvelle clé de contributions des cantons, les modalités de calcul (paramètre/pondération/base de mesure) et l'intervalle réactualisé fixé à 4 ans ont été acceptés par l'assemblée. L'une des organisations, qui n'est pas concerné par cette affaire, s'est abstenue de voter.

## 6. Elections

Le comité ainsi que l'organe de contrôle ont été élus à l'unanimité, comme proposé dans le rapport d'activité (p. 25). Nouveau: P. Konrad, R. Leimgruber, P. Toffel, 1 représentant CDA. Le représentant CDA sera connu d'ici le milieu de l'année 2009, jusque là J. Häfliger reste en fonction. Avec voix consultative au comité, dont: P. Schauenberg, Th. Wieland. Organe de contrôle: R. Hess, H. Simmler.

La fonction du président sera, conformément à la décision du comité, reconduite en la personne de P. Konrad (proposition d'alors de la CDA). La fonction de vice-président est confiée à J. Häfliger.

## 7. Requêtes éventuelles

Aucune proposition n'a été présentée.







kung aus den Organen der SZG  
Herr Nicolas Fellay, Vorstandsmitglied seit 2002, sowie Fritz Hurni, Revisor seit 2003, sowie als Leiter der Kant. Fachstellen Gemüse Herr Joseph Brägger, Leiter Fachstelle Obst und Gemüse Kt. SO seit 1983, sowie Hans Räber, Leiter Fachstelle Gemüse Kt. SZ seit 1997.

Der Präsident weist auf die am Nachmittag stattfindende Arbeitssitzung zum Thema Meldewesen der SZG/Kant. Fachstellen hin.

Der Präsident bedankt sich bei allen Branchenvertretern, Vertretern der Swisslégumes, Swisscofel, VSGP, SCFA, SOV, Swisspatat, Swissmip, JardinSuisse, BLW, Agroscope ACW, Agridea, öga, Kantonalen Amtsträgern, den Leitern und Mitarbeitern der Meldestellen, den Geschäftspartnern unseres Dienstleistungssektors für das der SZG entgegen gebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit.

P. Konrad Th. Wieland  
Präsident Geschäftsführer

Koppigen, 26. April 2009/tw

## 8. Prochaine assemblée des membres

L'assemblée des membres aura lieu en 2010 le 14 avril à Berne.

## 9. Divers

Le président adresse de vifs remerciements à Nicolas Fellay, membre du comité depuis 2002, ainsi qu'à Fritz Hurni, réviseur depuis 2003, ainsi qu'au directeur de l'office cant. de la culture maraîchère Monsieur Joseph Brägger, à la tête du Service spécialisé Fruits et légumes du ct SO depuis 1983, ainsi qu'à Hans Räber, chef de l'office de la culture maraîchère SZ depuis 1997

Le président avise que la séance sur le thème du service d'annonce de la CCM/Offices cant. se déroulera l'après-midi.

Le président adresse ses remerciements à tous les représentants de la branche, représentants de Swisslégumes, de Swisscofel, UMS, SCFA, FUS, Swisspatat, Swissmip, JardinSuisse, OFAG, Agroscope ACM, Agridea, öga, délégués cant. ainsi qu'aux chefs et collaborateurs des services d'annonce et aux partenaires commerciaux de notre secteur de prestations de services pour la confiance témoignée à la CCM et pour la bonne collaboration avec elle.

Peter Konrad Thomas Wieland  
Président Gérant

Koppigen, le 26 avril 2009/tw



# TÄTIGKEITSBERICHT 2009 / RAPPORT D'ACTIVITÉ 2009

## TÄTIGKEITEN DER ORGANE

### MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Am 22. April 2009 wurde die ordentliche Mitgliederversammlung in Anwesenheit von 54 Mitgliedern, Gönner und Gästen durchgeführt. Die statutarischen Pflichten zur Durchführung der Versammlung waren eingehalten und die Versammlung war beschlussfähig.

### VORSTAND

#### Sitzungen

Der Vorstand tagte an drei regulären Sitzungen (24.2/9.9/25.11). Dabei behandelte der Vorstand die ihm gemäss Art. 17 der Statuten übertragenen Aufgaben und begleitete die Tätigkeiten der Geschäftsstelle.

#### Themenfelder

Während dem Jahr bearbeitete der Vorstand schwerwichtig folgende Themenfelder:

- Überarbeitung/in Kraftsetzung der Richtlinie/Merkblätter für das Meldewesen von Gemüse

## ACTIVITÉS DES ORGANES FÉDÉRATIFS

### ASSEMBLÉE DES MEMBRES

L'assemblée des membres s'est tenue le 22. avril 2009 en présence de 54 membres, donateurs et invités. Les exigences statutaires pour l'organisation de l'assemblée avaient été respectées et le quorum était atteint.

### COMITÉ

#### Séances

Le comité s'est réuni lors de trois séances ordinaires. (24.2/9.9/25.11). Les membres du comité ont assumé les tâches, qui leur revenaient en vertu de l'article 17 des statuts, et ont épaulé le secrétariat dans ses activités.

#### Thèmes

En cours d'année, le comité s'est penché essentiellement sur les champs d'activités prioritaires suivants:

- Remaniement et entrée en vigueur des directives/feuilles infos pour service d'annonce de légumes



Werner Mahrer, Président der KOLAS, überbringt Grussworte der KOLAS und der LDK

Werner Mahrer, Président de la COSAC transmet les salutations de la COSAC et de la CDA

Legende/ Légende:

LDK/CDA = Konferenz Kantonaler Landwirtschaftsdirektoren / Conférence des directeurs cantonaux de l'agriculture  
KOLAS/COSAC = Konferenz der Landwirtschaftsämter der Schweiz / Conférence Suisse des Services de l'agriculture cantonaux



Arbeitsgruppe  
Meldewesen / Group  
de travail «service  
d'annonce» 22.4.2010




- Vorbereitung der Leistungsvereinbarungen für Kantone, die eine solche wünschen
- Leistungsvereinbarung mit Swissmip.ch
- Begleitung der Entwicklung von Informatik-Projekten (Swissmip.ch, Homepage SZG)
- Überprüfung der Preisstruktur der SZG-Abonnemente
- Weiterentwicklung SZG / Synergien innerhalb der grünen Branche

- Préparation des conventions de prestations pour les cantons, qui désirent en conclure.
- Convention de prestations avec Swissmip.ch
- Accompagnement du développement de projets d'informatique (Swissmip.ch/site CCM)
- Révision de la structure de prix des abonnements CCM
- Poursuite du développement de la CCM / Synergies au sein de la branche verte

**www.swissmip.ch**

*Die Zusammenarbeit der SZG mit der Marktdaten-Plattform Swissmip.ch ergibt grosse Synergien bei der Datenaufarbeitung und Erstellung von Bulletins.*

*La collaboration de la CCM avec la plateforme Swissmip.ch des données de marché apporte de grandes synergies dans l'élaboration des infos et pour l'établissement des bulletins.*



## GESCHÄFTSSTELLE

### Schwerpunkte

In Bezug auf das Arbeitspensum blickt die Geschäftsstelle auf ein äusserst anspruchsvolles Jahr zurück, bei dem der Anspruch auf eine schlanke Geschäftsstelle nur dank übermässigem Einsatz aller Mitarbeiter und der Konzentration auf Schwerpunkte aufrecht erhalten werden konnte.

Neben der Bearbeitung der schwergewichtigen Themenfelder (siehe Abschnitt Vorstand) erforderten folgende Schwerpunkte ein zusätzliches Engagement:

- Überarbeitung des Erhebungswesens für die Ertragsschätzung Lagergemüse
- Umstellung bei der Erhebung des Lagerbestände für Lagergemüse auf reine Nettomengen
- Überarbeitung des Meldewesens für Verarbeitungsgemüse
- Umsetzung der Leistungsvereinbarung im Bereich Kontrollstelle Pflanzenpass für Setz Zwiebeln sowie Swissmip.ch
- Evaluationen im Bereich Informatik (Adresslösung/Fakturierungslösung/Server/Homepage) mit entsprechender Umsetzung und Systemintegration.
- Programmierung von Erweiterungsmodulen Swissmip.ch

### Personelles

Keine Besonderheiten

## CENTRALE

### Axes prioritaires

Concernant la charge de travail, le secrétariat a vécu une année très exigeante. La structure allégée du secrétariat n'a pu être maintenue que grâce à l'engagement particulier de tous les collaborateurs et à la concentration sur les axes prioritaires.

A côté des champs d'activités prioritaires (cf. comité CCM), les points forts suivants ont constitué pour la CCM un engagement supplémentaire:

- Remaniement du système de recensement pour l'évaluation du rendement des légumes de garde
- Passage aux quantités nettes pour le recensement des stocks pour légumes de garde
- Remaniement du service d'annonce pour les légumes de transformation
- Mise en application de la convention de prestations dans le domaine organe de contrôle passeport-plantes pour les oignons à planter ainsi que Swissmip.ch
- Evaluations dans le domaine de l'informatique (solution adresses/solution facturation/Serveur/Website) avec adaptation correspondante et intégration du système
- Programmation de modules d'extension Swissmip.ch

### Personnel

Rien de particulier



## Kontrollstelle

Das Rechnungswesen 2009 wurde am 22. Februar 2010 durch die gewählten Revisoren geprüft. Der Revisorenbericht ist Bestandteil des vorliegenden Berichtes.

## Arbeitsgruppen

Der Vorstand hat beschlossen, die Arbeitsgruppe «Meldewesen» weiterhin einzusetzen.

## BEREITSTELLUNG VON INFORMATIONEN (Tätigkeiten nach Art. 3a der Statuten)

### Kommunikation

Von der SZG wurden verschiedentliche telefonische Auskünfte zu Spezialkulturen, Beantwortung schriftlicher Anfragen, Vermittlung von Kontaktpersonen und Erstellen von Hintergrundberichten gegenüber national und regionalen Medien, nationaler und kantonalen Behörden, Verbände, Organisationen und Privaten erbracht. Mehrheitlich wurde Auskunft zu Themen wie Witterungseinfluss, Wirtschaftlichkeit, Anbau, Vermarktung, Konsum, Entwicklungen und Trends verlangt. Das «Fachinfo Spezialkulturen der SZG» stellt ein aktives Kommunikationsmedium zu den erwähnten Themen dar.

### Datenerhebung, -Aufarbeitung und -Bereitstellung

Gestützt auf den Leistungsauftrag des Bundes sowie den Leistungsvereinbarungen der Kantone, resp. gemäss Statuten und Pflichtenheft erbringt die SZG öffentliche Dienstleistungen zur Durchführung der Einfuhrregelung und für die Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Die statistischen Jahresberichte erscheinen jeweils Anfang des 2. Quartals.

## KOORDINATION & BETREUUNG (Tätigkeiten nach Art. 3b der Statuten)

### Konferenz der kant. Fachstellen Gemüse

Die diesjährige Konferenz wurde am 17. September 2009 in Bigorio/TI abgehalten. Es haben daran 18 Personen, davon 11 Vertreter der kant. Fachstellen teilgenommen. Themen: Neuerungen im Bereich Meldewesen, Swissmip – Fahrplan der Umsetzung SZG / Kantone, Homepage SZG – Nutzen für Fachstellen, Betriebswirtschaft – Unterstützung bei Datenerfassung, ProfiCrops ACW- integriertes Projekt Gemüse, Zusammenarbeit in der Beratung/Bildung unter den Fachstellen, Informationen BLW und VSGP

### Weiterbildungstagung der kantonalen Fachstellen Gemüse

Die Tagung hat am 17. und 18. September 2009 im Tessin im Gebiet Stabio/ Lugano/ Cadennazzo stattgefunden. Es haben daran 33 Vertreter der kant. Fachstellen,

## Organe de contrôle

Les réviseurs élus ont contrôlé les comptes 2009 le 22 février 2010. Le rapport des réviseurs fait partie intégrante du présent rapport.

## Groupes de travail

Le comité a décidé de continuer à disposer du groupe de travail «Service d'annonce».

## MISE À DISPOSITION D'INFORMATIONS (Activités selon art. 3a des statuts)

### Communication

La CCM a donné des renseignements sur les cultures spéciales par téléphone et par écrit, servi d'intermédiaire et élaboré des articles de fond pour les médias nationaux et régionaux, les autorités fédérales et cantonales, les fédérations, les organisations et des personnes privées. En majorité, les questions portaient sur l'impact des conditions météorologiques, la rentabilité, les cultures, la commercialisation, la consommation, l'évolution et les tendances. L'«Info cultures spéciales de la CCM» permet une communication active sur les sujets précités.

### Recensement, traitement et mise à disposition de données

Sur la base du mandat de prestations de la Confédération ainsi que des accords de prestations avec les cantons et selon ses statuts et son cahier des charges, la CCM remplit des prestations publiques pour l'application de la réglementation de l'importation et le respect des obligations internationales. Les rapports annuels statistiques paraissent toujours au début du 2e trimestre.

## COORDINATION & ENCADREMENT (Activités selon art. 3b des statuts)

### Conférence des Offices cantonaux de la culture maraîchère

La conférence de cette année s'est tenue le 17 septembre 2009 à Bigorio/TI. Y ont pris part 18 personnes, dont 11 représentants des offices cantonaux. Thèmes: Innovations dans le domaine des annonces, Swissmip – Programme de la prise en charge de Swissmip par la CCM / cantons, Homepage de la CCM – utilité pour les sections, Economie d'entreprise – appui dans l'enregistrement des données, ProfitCrops ACW–projet intégré pour les légumes, Collaboration du serv. de conseil dans l'OCCM, Informations OFAG et UMS.

### Séminaire de formation continue des Offices cantonaux de la culture maraîchère

Le séminaire a eu lieu les 17 et 18 septembre 2009 dans le canton du Tessin dans la région de Stabio/ Lugano/ Cadennazzo. Y ont pris part 33 représentants







Unter [www.szg.ch](http://www.szg.ch) stehen den Kantonen alle für die Erhebung relevanten Dokumente der SZG zur Verfügung.

Le website [www.szg.ch](http://www.szg.ch) met à la disposition des cantons tous les documents de la CCM, importants pour procéder au recensement.

kantonalen Ämter, Bundesbehörden, Beratungs- und Lehrkräfte der Gemüsewirtschaft sowie Referenten aus dem In- und Ausland teilgenommen. Thema der Tagung: «Marktentwicklung und Innovation im Gemüsebau – Herausforderungen in der Gemüsebauberatung»

Teil 1) Entwicklung des Tessiner Gemüsemarkts, der Beschaffungsmärkte im Ausland sowie des Importhandels/Logistik.

Teil 2) Innovativer Gemüsebau und Innovationsförderung.

### Meldewesen

- Am 22. April 2009 hat im Rahmen der Arbeitsgruppe Meldewesen eine Besprechung mit den Kantonen stattgefunden. Dabei ging es um die gesamtschweizerische Koordination von Erhebungen für Dritte und Besprechung der angepassten Richtlinie Meldewesen zur Vorbereitung der Inkraftsetzung. Zusätzlich wurden einzelne Kantone gebeten, im Rahmen eines Erfahrungsaustausches ihr Vorgehen zur Plausibilitätsprüfung der Daten vorzustellen. Zur Datenerhebung Lagergemüse (Ertragschätzung/Bestandserhebung) wurde die Definition überarbeitet. Erfahrungen mit neuem Erhebungswesen bei den Flächendaten (3 Perioden/Formular) wurden ausgetauscht. Zu [Swissmip.ch](http://Swissmip.ch) wurde die Online-Erfassungsmaske vorgestellt und das weitere Vorgehen zur Umstellung im 2010 besprochen.
- Per 17. September 2009 kommen die überarbeiteten Richtlinie/ Merkblätter / Definitionen für das Meldewesen von Frisch- und Lagergemüse zum Einsatz.
- In den Monaten Oktober und November findet bei der Erhebung des Lagerbestandes für Lagergemüse eine Doppelerhebung statt, um den Vergleichsfaktor zu früheren Erhebungen nach alter Definition zu berechnen.
- Per 10. Dezember 2009 kommen die überarbeiteten Richtlinie/ Merkblätter für das Meldewesen von Verarbeitungsgemüse zum Einsatz.



### Bildung

- Unterricht am Berufsbildungszentrum Wädenswil sowie verschiedene Vorträge an Tagungen.

### UNTERSTÜTZUNG

#### (Tätigkeiten nach Art. 3c der Statuten)

Die SZG nimmt insbesondere folgende Tätigkeiten wahr:

#### Fachmesse

- Mitarbeit in der Organisation der Fachmesse öga – der gesamtschweizerischen Messe der grünen

des offices centraux, d'autres offices cantonaux, des autorités fédérales, des vulgarisateurs et enseignants et de l'économie maraîchère et des conférenciers suisses et étrangers.

Thème du séminaire:

«Évolution du marché et innovation en culture maraîchère – Défis en vulgarisation maraîchère»

Partie 1) Evolution du marché du légume tessinois, des marchés d'approvisionnement à l'étranger, ainsi que l'importation/logistique

Partie 2) Culture maraîchère innovante et promotion de l'innovation

### Système des annonces

- Le 22 avril 2009, une discussion avec les cantons a eu lieu dans le cadre du groupe de travail «Service d'annonce». Il s'agissait en l'occurrence de la coordination sur l'ensemble du territoire suisse pour des tiers et du débat concernant la ligne directrice adaptée du service d'annonce pour la préparation à l'entrée en vigueur. En outre, certains cantons ont été priés à cette occasion de présenter dans le cadre d'un échange d'expériences leur manière de procéder pour l'examen de plausibilité des données. Précisément au sujet du relevé des données des légumes de garde (estimation du rendement/relevé des stocks), la définition a été réadaptée. Des expériences faites avec le nouveau système de recensement des données de surface (3 périodes/formulaire) ont été largement échangées. Concernant [Swissmip.ch](http://Swissmip.ch), le masque de saisie online a été présenté et les autres démarches relatives à l'application pratique en 2010 ont été dûment discutées.
- En date du 17 septembre 2009, les directives / feuilles-infos / définitions remaniées sont entrées en application pour le service d'annonce des légumes frais et de garde.
- Au cours des mois d'octobre et de novembre, il y a eu un double relevé pour le recensement des réserves de légumes de garde en entrepôt, pour permettre de disposer d'un facteur de comparaison de recensements plus récents en rapport avec l'ancienne définition.
- Le 10 décembre 2009, les directives / feuilles-infos remaniées sont entrées en application pour le service d'annonce des légumes de transformation.

### Formation

- Cours au centre de formation professionnelle de Wädenswil ainsi que diverses conférences lors de séminaires.

### SOUTIEN (Activités selon art. 3c des statuts)

La CCM assume notamment les tâches suivantes:

#### Foire professionnelle:

- Collaboration à l'organisation de l'öga, la foire nationale de la branche verte, afin de permettre à la

Branche – zur Unterstützung der Branche und der Branchenorganisationen mit dem Ziel, eine Plattform für den Sektor der Spezialkulturen zu ermöglichen und zu fördern.

- Vorbereitungsarbeiten für die 26.igste öga vom 30. Juni – 2. Juli 2010 fallen an.

#### Schnittblumen

- Erhebung wöchentliches Inlandangebot KW 18-43
- wöchentliches Info an Abonnenten
- Erstellung statistischer Jahresbericht

#### Setz Zwiebeln

- Feldkontrollen und Nematoden-Probeentnahme
- Koordination mit der Abteilung Nematologie der Agroscope ACW
- Erteilung Verkaufsbewilligung für kontrollierte Ware/Etiketten
- Koordination bezüglich Pflanzenpass mit Eidg. Pflanzenschutzdienst (EPSD)

#### Betriebswirtschaft

- Sekretariatsführung
- Aktualisierung der Deckungsbeitragskalkulation der Produktion verschiedener Gemüsearten SGA Bio
- Herausgabe der Broschüren SGA und Bio
- Weiterentwicklung der Kalkulation auf CD-Rom
- Spezielle Berechnungen und Auskünfte



Die neu überarbeitete Broschüre «Ausgabe 2009» umfasst 60 SGA- und 19 Bio-Gemüsekulturen. Neu auch als CD-Rom erhältlich.

#### Forum Forschung Gemüse (FFG)

- Sekretariatsführung
- Umfragen und Auswertung zu Forschungsanliegen im Bereich Extension und Lückenindikation im Bereich Vorernte/Ernte/Nachernte
- Förderung der praxisnahen Forschung für den Schweizer Gemüsebau
- Koordination zwischen Forschung und Entwicklung, Praxis und Beratung

branche et aux interprofessions de disposer d'une plate-forme pour le secteur des cultures spéciales.

- Travaux de préparation en vue de la 26e öga du 30 juin au 2 juillet 2010.

#### Fleurs coupées:

- Recensement de l'offre indigène hebdomadaire au cours des semaines 18 à 43;
- Info hebdomadaire aux abonnés;
- Elaboration du rapport annuel statistique.

#### Oignons à répiquer

- Contrôle des champs et échantillonnage pour le contrôle des nématodes;
- Coordination avec le service de nématologie d'Agroscope ACW;
- Autorisation de vente de la marchandise contrôlée/étiquettes;
- Coordination des activités ayant trait au passeport phytosanitaire avec le Service phytosanitaire fédéral (SPF).

#### Économie d'entreprise

- Gestion du secrétariat
- Actualisation du calcul de la marge brute de la production de diverses variétés de légumes SGA/ bio;
- Publication des brochures SGA et Bio;
- Développement du calcul sur CD-Rom
- Calculs et renseignements particuliers.

#### Forum Recherches Légumes (FRL)

- Gestion du secrétariat;
- Enquêtes et dépouillement de données concernant les projets de recherches Extension et usages mineurs aux échelons prérécolte/récolte/post-récolte;
- Promotion d'une recherche proche de la pratique pour la culture maraîchère suisse;
- Coordination entre la recherche et le développement, la pratique et la vulgarisation.



Zierpflanzentagung am 24. September 2009 auf dem Betrieb der Gärtnerei Rolf Allemann in Witterswil.



Das FFG tagte am 26. und 27. Oktober in Bern und behandelte die Evaluation / Priorisierung bisheriger und neuer Extensionprojekte und Lückenindikationen.

## INDEXIERUNG / INDEXATION

### Teuerungsindex für Beiträge SZG

Für die Teuerungsindexierung der jährlichen Mitgliederbeiträge an die SZG wird die um 2 Jahre zurückliegende durchschnittliche Jahreststeuerung verwendet (= Landesindex der Konsumentenpreise).

Quelle: Bundesamt für Statistik, Neuenburg,  
Auskunftsdienst: Tel. 032 / 713 60 11 (www.bfs.admin.ch/)

### Indice de renchérissement pour les cotisations de la CCM

L'indexation des cotisations annuelles des membres de la CCM se base sur le renchérissement annuel moyen des deux années précédentes (= indice national des prix à la consommation).

Source: Office fédéral de la statistique, Neuchâtel,  
Service d'information Tél. 032 713 60 11 (www.bfs.admin.ch/)

Beitragsjahr Année de cotisation	Bemessungsjahr Année de calcul	Teuerung Renchérissement
1986	1984	2.9%
1987	1985	3.2%
1988	1986	0.0%
1989	1987	1.9%
1990	1988	1.9%
1990	1988	10.0%**
1991	1989	5.0%
1992	1990	5.3%
1993	1991	5.2%
1994	1992	3.4%
1995	1993	2.5%
1996	1994	0.4%
1997	1995	1.9%
1998	1996	0.8%
1999	1997	0.5%
2000	1998	0.0%
2001	1999	0.8%
2002	2000	1.6%
2003	2001	1.0%
2004	2002	0.6%
2005	2003	0.6%
2006	2004	0.8%
2007	2005	1.2%
2008	2006	1.1%
2009	2007	0.7%
2010	2008	2.4%
2011	2009	0.0%*

\* Die ausgewiesene Teuerung betrug -0.5%. Der Vorstand SZG beantragt der Mitgliederversammlung die Verwendung der Basis 0.0%. / Le renchérissement avéré s'est élevé à -0.5%. Le comité de la CCM a proposé à l'assemblée des membres d'adopter la base de 0.0%.

\*\* Die Mitgliederversammlung hat eine generelle Erhöhungen von 10% (inkl. Teuerung) beschlossen. / L'assemblée des membres a décidé une augmentation générale de 10% (y compris renchérissement).



## WAHLEN / ELECTIONS

### Ersatzwahlen Vorstand SZG

Den personellen Vorschlag zu den Ersatzwahlen entnehmen Sie bitte dem separat beigefügten Dokument «Ersatzwahlen».

### Remplacements au Comité de la CCM

Pour être informé sur les personnalités proposées, veuillez consulter le document annexé «Elections de membres du Comité».





## ARBEITSPROGRAMM 2010 / PROGRAMME DE TRAVAIL 2010

### Grundaufträge von Bund und Kantonen / Mandats de base de la Confédération et des cantons

<p>Vollzug von Leistungsaufträgen</p> <p><i>Exécution de mandats de prestations</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Erfüllung der Leistungsaufträge von Bund und Kantonen im Bereich Erhebung, Auswertung und Bereitstellung von marktrelevanten Gemüse- und Schnittblumendaten zur Durchführung der Einfuhrregelung und zur Einhaltung internationaler Verpflichtungen. Erfassung der Anbauformen SGA und Bio.</li> <li>• <i>Exécution des mandats de prestations de la Confédération et des cantons dans le domaine des enquêtes, relevés, dépouillements et préparations de données importantes pour le marché des légumes et des fleurs coupées pour l'application de la réglementation des importations et pour l'observation des engagements internationaux. Enregistrement des formes de culture SGA et Bio.</i></li> </ul>
<p>Datenerhebung / Qualitätssicherung</p> <p><i>Relevé des données/assurance-qualité</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Neutrale Abwicklung des Datenflusses sowie Unterstützung der Qualitätssicherung.</li> <li>• Beratung der kant. Fach- und Zentralstellen im Bereich der Leistungsaufträge.</li> <li>• Koordination der Arbeiten zwischen den Kantonen bezüglich Meldewesen.</li> <li>• Koordination Fachstellen im Bereich der Durchführung des kantonalen Datenflusses.</li> <li>• Bereitstellung der EDV zur Unterstützung der Datenerhebung/-Auswertung.</li> <li>• <i>Déroulement neutre du flux des données et soutien de l'assurance-qualité.</i></li> <li>• <i>Consultation offices spéc. et centraux cant. dans le domaine des mandats de prestations.</i></li> <li>• <i>Coordination des travaux entre les cantons concernant le service d'annonce.</i></li> <li>• <i>Coordination des offices dans le domaine du déroulement du flux cantonal des données.</i></li> <li>• <i>Mise à disposition du traitement électronique des données en soutien des enquêtes et du dépouillement des relevés.</i></li> </ul>
<p>Datenaufarbeitung / -Bereitstellung</p> <p><i>Préparation / disponibilité des données</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Erstellung und Publikation von div. Datensammlungen Gemüse Inland/Import/Ausland. Aufarbeitung und Bereitstellung der Daten für den Bund und die Kantone.</li> <li>• Archivierung von kantonalen und nationalen Daten.</li> <li>• <i>Etablissement et publication de div. dossiers de données légumes/du pays/importation/étranger. Préparation et mise à disposition de données pour la Confédération et les cantons.</i></li> <li>• <i>Archivage de données cantonales et nationales.</i></li> </ul>
<p>Auskunft</p> <p><i>Renseignements</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Führung und Sicherstellung einer neutralen Dokumentations- und Auskunftsstelle für Spezialkulturen. Auskunftsstelle für Medien.</li> <li>• <i>Conduite et sécurisation d'un centre neutre de documentation et d'information pour les cultures spéciales. Centre de renseignements pour les médias.</i></li> </ul>
<p>Stellungnahmen</p> <p><i>Prise de position</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Erarbeitung von Grundlagen/Stellungnahmen z.h. der Kantone, Bundesbehörden und Berufsverbände.</li> <li>• <i>Elaboration de bases/prises de position à l'att. des cantons, autorités féd. et associations professionnelles.</i></li> </ul>
<p>Koordination / Unterstützung</p> <p><i>Coordination / soutien</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Koordination und Unterstützung der Arbeiten zwischen den Fachstellen im Bereich Versuchswesen, Forschungsanliegen und Produktionskostenberechnungen.</li> <li>• Organisation der jährlichen Konferenz sowie Weiterbildungstagung für Mitarbeiter der kant. Fachstellen.</li> <li>• <i>Coordination et soutien des travaux entre les offices dans le domaine des essais, recherches et calculs de revient de la production.</i></li> <li>• <i>Organisation de la conférence annuelle ainsi que de la séance sur le perfectionnement des collaborateurs des offices cantonaux.</i></li> </ul>
<p>Zusammenarbeit</p> <p><i>Collaboration</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nahe Zusammenarbeit mit Amtsstellen, Kant. Fachstellen, Verbänden und Organisationen im Bereich Spezialkulturen.</li> <li>• <i>Proche collaboration avec organes officiels, offices cantonaux, associations et organisations dans le domaine des cultures spéciales.</i></li> </ul>
<p>Verbindungsstelle</p> <p><i>Organe de liaison</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Im Netz von Produktion, Handel, Wissenschaft/Forschung, Wirtschaft und Verwaltung.</li> <li>• <i>Dans l'ensemble du réseau production, commerce, sciences/recherches, économie et administration.</i></li> </ul>
<p>Organisation</p> <p><i>Organisation</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Führung der Zentralstelle (fachlich, administrativ, organisatorisch und personell) sowie Sicherstellung deren Finanzierung.</li> <li>• <i>Direction de la Centrale (sur le plan professionnel, administratif, organisationnel et personnel) ainsi qu'assurer son financement.</i></li> </ul>

## Zusatzaufträge / Mandats supplémentaires

Expertisen <i>Expertises</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expertisen und Beratungen im Auftrag, sofern keine kantonale Stelle zuständig ist.</li> <li>• <i>Expertises et consultations par mandat, s'il n'y a pas une autre instance cant. compétente.</i></li> </ul>
Kontrollen <i>Contrôles</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Setz Zwiebeln: Feldkontrollen; Nematodenkontrollen im Auftrag des Eidg. Pflanzenschutzdienstes (EPSD).</li> <li>• <i>Oignons à répiquer: contrôle au champ; contrôle nématodes sur mandat du Service phytosanitaire fédéral (SPF).</i></li> </ul>
Betreuung / Unterstützung  <i>Prise en charge / soutien</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Administrative Unterstützung kantonalen Organisationen bei der Datenerfassung.</li> <li>• Erhebung von spezifischen Daten im Auftrag.</li> <li>• Begleitung von Diplomarbeiten und Unterricht in speziellen Lehrgängen.</li> <li>• Informationen Schnittblumen: wöchentl. Meldungen, Jahresbericht.</li> <li>• <i>Soutien administratif d'organisations cantonales dans l'enregistrement des données.</i></li> <li>• <i>Relevé de données spécifiques sur demande.</i></li> <li>• <i>Accompagnement de travaux de diplôme et contribution à l'enseignement dans des branches spéciales.</i></li> <li>• <i>Informations fleurs coupées: annonces hebdom., rapport annuel.</i></li> </ul>
Organisation  <i>Organisation</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitarbeit in der Messeleitung der Schweiz. Gartenbaufachmesse öga.</li> <li>• Führen der Geschäftsstelle/Backoffice Swissmip.</li> <li>• <i>Collaboration dans la direction de l'öga, Foire suisse des cultures spéciales.</i></li> <li>• <i>Tenue du secrétariat / Backoffice Swissmip.</i></li> </ul>
Koordination / Kalkulation  <i>Coordination / calculation</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sekretariat Forum Forschung Gemüse / Koordination/ Auswertung Lückenindikation/ Extensionsprogramme.</li> <li>• Kalkulation und Publikation DB- und Produktionskosten-Kalkulationen, Arbeitsgruppe Betriebswirtschaft.</li> <li>• <i>Secrétariat Forum recherche légumes / coordination/ dépouillement des données, indications utiles / programmes d'extension.</i></li> <li>• <i>Calculation et publication de frais et calculs de coûts de production et des marges brutes, groupe de travail économie d'entreprise.</i></li> </ul>
Organisation  <i>Organisation</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Führung der Zentralstelle (fachlich, administrativ, organisatorisch und personell) sowie Sicherstellung deren Finanzierung.</li> <li>• <i>Direction de la Centrale (sur le plan professionnel, administratif, organisationnel et personnel) ainsi qu'assurer son financement.</i></li> </ul>



## Schwerpunkte / Points forts

Datenerfassung <i>Saisie des données</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Plausibilitätsprüfung/Qualitätssicherung der Datenerhebung auf Stufe der Meldestellen</li> <li>• Umstellung der Datenerfassung über die Online-Erfassungsmasken und Schnittstellen von Swissmip.ch.</li> <li>• <i>Contrôle de plausibilité et assurance-qualité du relevé des données au niveau des services d'annonce</i></li> <li>• <i>Passage à la saisie des données via les masques de saisie online et interfaces de Swissmip.ch</i></li> </ul>
Swissmip.ch	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ausführen des Mandates Backoffice Swissmip.ch inkl. Übernahme des Bereiches Faktura/Buchhaltung.</li> <li>• Programmierung von SZG-Erweiterungen auf Swissmip.ch</li> <li>• <i>Exécution du mandat Backoffice Swissmip.ch y c. reprise des fonctions de facturation/ comptabilité.</i></li> <li>• <i>Programmation d'extensions CCM à Swissmip.ch</i></li> </ul>
öga	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mitarbeit in der Organisation der 26.igsten Schweizerischen Fachmesse öga vom 30. Juni bis 2. Juli 2010</li> <li>• <i>Collaboration dans l'organisation de la 26e édition de l'öga, Foire professionnelle suisse, du 30 juin au 2 juillet 2010</i></li> </ul>
Betriebswirtschaft <i>Économie d'entreprise</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aktualisierung der Produktionskosten und Deckungsbeitragskalkulationen für Gemüse</li> <li>• <i>Actualisation des coûts de production et du calcul de la marge brute de diverses cultures maraîchères.</i></li> </ul>

Sie suchen das richtige Werkzeug?  
Schauen Sie sich doch an der öga um!

30.6. - 2.7.2010  
Oeschberg,  
CH-3425 Koppigen

Infos und Anreisegutschein für Sie unter [www.oega.ch](http://www.oega.ch)

**öga**  
Die Fachmesse der Grünen Branche  
La foire professionnelle de la branche verte  
[www.oega.ch](http://www.oega.ch) | +41 (0)34 433 80 30

## ABONNEMENTE SZG 2010 / ABONNEMENTS CCM 2010

### Empfänger der Publikationen/Abonnemente der SZG

- Behörden auf Bundes- und kantonaler Ebene
- Organisationen mit erteiltem Leistungsauftrag an SZG
- Akteure aus der Gemüse- und Schnittblumenbranche seitens Produktion, Handel und Verarbeitung
- Akteure aus der Forschung sowie der öffentlichen und privaten Beratung
- Bildungsinstitute, Medienschaffende

### Abonnemente & Preise 2010

Die Liste der SZG-Abonnemente & Publikationen 2010 ist dem Geschäftsbericht beigelegt und finden sich auch unter [www.szg.ch](http://www.szg.ch) > Publikationen.

Die SZG Abonnemente & Publikationen bleiben auch in Zukunft «SZG-eigene» Abonnemente & Publikationen. Neu ist hingegen, dass ein grosser Teil der Abonnemente von der SZG neu direkt über die Markt-Informations-Plattform [www.swissmip.ch](http://www.swissmip.ch) abgewickelt wird. Die SZG hat im Jahre 2009 eine strategische Partnerschaft mit [Swissmip.ch](http://www.swissmip.ch) abgeschlossen.

Weitere SZG-Abonnemente & Publikationen können direkt über [www.szg.ch](http://www.szg.ch) aboniniert werden.

### Destinataires des publications/titulaires d'abonnements de la CCM

- Autorités au niveau Confédération et cantons
- Organisations avec mandat de prestations confié à la CCM
- Acteurs de toute la branche des légumes et des fleurs coupées du côté de la production, du commerce et de la transformation
- Acteurs en provenance de la recherche ainsi que des instances de consultation officielles et privées
- Instituts de formation, gens des médias

### Abonnements & prix 2010

La liste des abonnements et publications 2010 de la CCM est annexée au Rapport d'activité et est aussi publiée sur Internet [www.szg.ch](http://www.szg.ch) > Publications.

Les abonnements & publications de la CCM restent également à l'avenir des abonnements & publication «propres à la CCM». Ce qui est nouveau par contre c'est qu'une grande partie des abonnements de la CCM sera gérée désormais directement par la plateforme de l'info de marché [www.swissmip.ch](http://www.swissmip.ch). La CCM a conclu en 2009 un partenariat stratégique avec [Swissmip.ch](http://www.swissmip.ch).

D'autres abonnements & publications peuvent être contractés, resp. obtenues directement via [www.szg.ch](http://www.szg.ch).







**Fachinfo SZG / Info CCM (Newsletter)**

Die bereits erschienenen Fachinfos finden sie unter [www.szg.ch](http://www.szg.ch) > Gemüse > Aktuelles  
 Vous trouverez les anciens numéros de l'Info cultures spéciales sous [www.szg.ch](http://www.szg.ch) > Légumes > Actualités

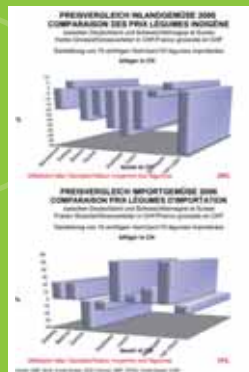
**Wochenmeldung Gemüse (SGA+BIO)**

Annonce hebdomadaire de Légumes (SGA+BIO)



**Internetabo Gemis**

Abonnement Internet Gemis



**Statistischer Jahresbericht Gemüse  
 Rapport annuel statistique Légumes**

Statistischer Jahresbericht Schnittblumen  
 Rapport annuel statistique Fleurs coupées

**Berechnung Produktionskosten von Gemüsearten**

Calculution des coûts de production de divers légumes



Marktvolumen Frischgemüse / Volume du marché légumes frais







## ADRESSEN / ADRESSES

### Adressen kantonale Fachstellen Gemüsebau

### Adresses des offices cantonaux de la culture maraîchère



Kanton	Adresse	Name	Funktion
 AG	Landwirtschaftliches Zentrum Liebegg, Gemüse und Beeren, Liebegg 1, 5722 Gränichen	Hansruedi Rauchenstein	Leiter
		Suzanne Schnieper	Leiterin
		Verena Bürge	
 BE	Fachstelle für Gemüsebau, Inforama Seeland, Herrenhalde 80, 3232 Ins	Hans-Peter Kocher	Leiter
		Marlise Fasnacht	
 BL	Landw. Zentrum Ebenrain, Spezialkulturen, Ebenrainweg 27, 4450 Sissach	Martin Linemann	Leiter
		Heinz Straumann	
		Brigitte Marti	
 FR	Landw. Institut des Kantons Freiburg Zentralstelle für Gemüsebau, rte de Grangeneuve 31 1725 Posieux	Dr. Lutz Collet	Leiter
		Denise Martinez	
 GE	Kantonale Fachstelle für Gemüsebau, c./o. Union maraîchère de Genève (UMG), Rue Blavignac 16, 1227 Carouge	Jacques Blondin	Direktor
		Mickael Martin	
		Julien Mourrut-Salesse	
 GR	LBBZ Plantahof, Fachstelle Spezialkulturen, 7302 Landquart	Gregor Canova	Leiter
 LU	Landwirtschaft und Wald (lawa) des Kantons Luzern, Spezialkulturen, Centralstrasse 33, 6210 Sursee	Beat Felder	Zuständiger
 NE	Service de l'économie agricole, Office maraîchère, Route de l'Aurore 1, 2053 Cernier	Donzé Carole	Leiterin
		Aellen Sebastien	
 SG	Landwirtschaftliches Zentrum SG, Fachstelle für Gemüsebau, Rheinhofstrasse 11, 9465 Salez	Rolf Künzler	Leiter
		Heidi Saxer	
 SH	Landwirtschaftsamt, Fachstelle Gemüse, 8212 Neuhausen a/Rhf.	Jürg Wittwer	Leiter
 SO	Bildungszentrum Wallierhof, Fachstelle Spezialkulturen, 4533 Riedholz	Philipp Gut	Leiter
 SZ	Amt für Landwirtschaft, Beratung und Weiterbildung, Römerrain 9, 8808 Pfäffikon	Konrad Gmünder	Leiter
 TG	Bildungs- und Beratungszentrum Arenenberg Gemüse- und Beerenbau 8268 Salenstein	Peter Konrad	Leiter
		Ludger Knapp	
		Claudia Willging	

 <b>TI</b>	Dip. delle finanze e dell'economia, Divisione dell'economia, Sezione dell'agricoltura, Ufficio della consulenza agricola, 6501 Bellinzona	Tiziano Pedrinis	Leiter
		Elena Mossi	
		Ombretta Scascighini	
 <b>VD</b>	Office Central Vaudois de la Culture Maraîchère, Case postale 834, Av de Marcelin, 1110 Morges	Roland Leimgruber	Leiter
		Myriam Delorme	
		Max Baladou	
		Olivier Durand	
 <b>VS</b>	Service cantonal de l'agriculture du Valais, Office maraîcher valaisan, Case postale 437, 1951 Châteauneuf/Sion	Vincent Günther	Leiter
		Catherine Terretaz	
 <b>VS/ IFELV</b>	Kantonale Meldestelle VS, IFELV (Interprofession des légumes et fruits du Valais), Case postale 416, 1964 Conthey	Ephrem Pannatier	Direktor
		Nathalie Huguet	
		Danielle Leroy	
 <b>ZG</b>	Kant. Fachstelle Spezialkulturen, c./o. LBBZ Schluechthof, Bergackerstrasse 42, 6330 Cham	Martin Pfister	Direktor
 <b>ZH</b>	Strickhof Fachstelle Gemüse, Riedhofstrasse 62, 8408 Winterthur	Johann Kling	Leiter
		Walter Koch	
		Denise Frei	







Grafik & Layout: Bianca Straub